

# INHALT

	ABKÜRZUNGEN UND SYMBOLE	11
0.	VORWORT	13
1.	EINLEITUNG	15
2.	DAS ‚THEMA - RHEMA‘- KONZEPT	23
2.1.	Forschungsgeschichtlicher Überblick	23
2.2.	Zu den Begriffen ‚Thema‘ und ‚Rhema‘	26
2.2.1.	Kontextbezogener Aspekt	26
2.2.2.	Dynamischer Aspekt	30
2.2.3.	Satzbezogener Aspekt	31
2.2.4.	Stellungsbezogener Aspekt	33
2.2.5.	Begriffsbestimmung	34
2.3.	Funktionale Satzperspektive und Sprachsystem	37
2.3.1.	Die drei Ebenen der Sprachbeschreibung	37
2.3.2.	Die Erscheinungsformen der Funktionalen Satzperspektive	38
2.3.2.1.	Markierte und unmarkierte Erscheinungsform	38
2.3.2.2.	Neutrale und expressive Erscheinungsform	40
2.4.	Verfahren zur Realisierung der Funktionalen Satzperspektive	42
2.4.1.	Satzgliedstellung	43
2.4.2.	Intonation	45
2.4.3.	Segmentale Mittel	46
3.	UNTERSUCHUNGSGEGENSTAND	49
3.1.	Die Tagespresse in Frankreich und Deutschland	49
3.1.1.	Die Tagespresse - ein Massenmedium	49

<b>3.1.2.</b>	<b>Die Situation auf dem Tagespressemarkt</b>	51
3.1.2.1.	Die französische Tagespresse	51
3.1.2.2.	Die deutsche Tagespresse	54
3.1.2.3.	Verbreitungsgebiet: Nationale, überregionale und regionale Tagespresse	56
3.1.2.4.	Vertriebsart: Abonnements- und Straßenverkaufszeitungen	58
<b>3.1.3.</b>	<b>Werbung und Wettbewerb</b>	60
3.1.3.1.	Die Anzeigenabhängigkeit der Presse	60
3.1.3.2.	Die Pressekonzentration	63
<b>3.1.4.</b>	<b>Information und Objektivität</b>	65
<b>3.1.5.</b>	<b>Daten zur Tagespresse im Überblick</b>	67
<b>3.2.</b>	<b>Untersuchte Tageszeitungen</b>	69
<b>3.2.1.</b>	<b>France-Soir</b>	69
<b>3.2.2.</b>	<b>Le Monde</b>	72
<b>3.2.3.</b>	<b>Bild</b>	75
<b>3.2.4.</b>	<b>Frankfurter Allgemeine Zeitung</b>	77
<b>3.3.</b>	<b>Sprachvarietät, Presstyp und Textsorte</b>	78
<b>3.3.1.</b>	<b>Mündlichkeit und Schriftlichkeit</b>	78
<b>3.3.2.</b>	<b>Presstyp und Sprachvarietät</b>	81
<b>3.3.3.</b>	<b>Textsorte und Sprachvarietät</b>	85
3.3.3.1.	Informationsbetonte Texte	86
3.3.3.2.	Meinungsbetonte Texte	87
3.3.3.3.	Kontaktorientierte Texte	88
3.3.3.4.	Direkte Redewiedergabe	89
3.3.3.5.	Journalistische Textklassen und Textsorten im Überblick	90
<b>3.4.</b>	<b>Textkorpus</b>	91
<b>4.</b>	<b>KORPUSANALYSE</b>	93
<b>4.1.</b>	<b>Verfahren zur Realisierung der Abfolge Thema-Rhema</b>	93
<b>4.1.1.</b>	<b>Aposiopese</b>	94
4.1.1.1.	Formen	95
4.1.1.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	96
4.1.1.2.1.	Thematische Elemente	96
4.1.1.2.2.	Rhema	97

4.1.1.2.3.	Einsatzmöglichkeiten	97
4.1.1.3.	Verteilung	98
4.1.1.4.	Fazit	100
<b>4.1.2.</b>	<b>Binäre Blockkonstruktion</b>	101
4.1.2.1.	Formen	102
4.1.2.1.1.	Binome mit Situationskulisse	102
4.1.2.1.2.	Binome mit ‚klassischem‘ Thema	107
4.1.2.1.3.	Binome mit adverbialen Rhema	111
4.1.2.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	112
4.1.2.2.1.	Thema und Rhema	113
4.1.2.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	114
4.1.2.3.	Verteilung	119
4.1.2.4.	Fazit	123
<b>4.1.3.</b>	<b>Linksversetzung</b>	124
4.1.3.1.	Formen	126
4.1.3.1.1.	Linksversetzung mit pronominaler Wiederaufnahme	126
4.1.3.1.2.	Linksversetzung ohne pronominale Wiederaufnahme	133
4.1.3.1.3.	Doppelte Linksversetzung	136
4.1.3.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	137
4.1.3.2.1.	Thema und Rhema	137
4.1.3.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	138
4.1.3.3.	Verteilung	146
4.1.3.4.	Fazit	151
<b>4.1.4.</b>	<b>Pseudo-Cleft-Satz</b>	152
4.1.4.1.	Formen	154
4.1.4.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	157
4.1.4.2.1.	Thema und Rhema	157
4.1.4.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	158
4.1.4.3.	Verteilung	161
4.1.4.4.	Fazit	164
<b>4.1.5.</b>	<b>Thematisatoren</b>	165
4.1.5.1.	Formen	166
4.1.5.1.1.	Präpositionen und präpositionale Wendungen	166
4.1.5.1.2.	Verbalfügungen	174
4.1.5.1.3.	Nominalfügungen	177
4.1.5.1.4.	Adverbien und Partizipialkonstruktionen	181
4.1.5.1.5.	Pronominale Thematisatoren	182
4.1.5.1.6.	‚comme‘	184
4.1.5.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	184
4.1.5.2.1.	Thema und Rhema	184
4.1.5.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	185
4.1.5.3.	Verteilung	190
4.1.5.4.	Fazit	195

<b>4.1.6.</b>	<b>Passivische Verfahren</b>	196
4.1.6.1.	Formen	199
4.1.6.1.1.	Passiv-Diathese	200
4.1.6.1.2.	Zustandspassiv	205
4.1.6.1.3.	Passivische Verbalperiphrasen	207
4.1.6.1.4.	Rezipientenpassiv	209
4.1.6.1.5.	Verbalperiphrasen mit Modalfaktor	212
4.1.6.1.6.	Adjektive auf -able und -bar	214
4.1.6.1.7.	Reflexivkonstruktionen	217
4.1.6.1.8.	Nominalverbale Konstruktionen	219
4.1.6.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	221
4.1.6.2.1.	Thema und Rhema	221
4.1.6.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	227
4.1.6.3.	Verteilung	233
4.1.6.4.	Fazit	239
<b>4.1.7.</b>	<b>Unpersönliche Konstruktionen</b>	240
4.1.7.1.	Formen	241
4.1.7.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	245
4.1.7.2.1.	Thema und Rhema	245
4.1.7.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	247
4.1.7.3.	Verteilung	249
4.1.7.4.	Fazit	253
<b>4.1.8.</b>	<b>Rein positionelle Verfahren</b>	253
4.1.8.1.	Formen	261
4.1.8.1.1.	Markierte Besetzung der Erstposition	261
4.1.8.1.2.	Besetzung der Erstposition durch das finite Verb	272
4.1.8.1.3.	Herausögerung einer Konstituente durch Einschübe	275
4.1.8.1.4.	Ausklammerung einer Konstituente	278
4.1.8.1.5.	Stellung des attributiven Adjektivs	281
4.1.8.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	284
4.1.8.2.1.	Positionelle Verschiebungen	284
4.1.8.2.1.1.	Thema und Rhema	284
4.1.8.2.1.2.	Einsatzmöglichkeiten	286
4.1.8.2.2.	Ausklammerung	299
4.1.8.2.3.	Verschiebungen innerhalb eines Syntagmas	303
4.1.8.3.	Verteilung	306
4.1.8.4.	Fazit	312
<b>4.2.</b>	<b>Verfahren zur Realisierung der Abfolge Rhema-Thema</b>	313
<b>4.2.1.</b>	<b>Holophrase</b>	314
4.2.1.1.	Formen	315

4.2.1.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	318
4.2.1.2.1.	Rhema und Thema	318
4.2.1.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	318
4.2.1.3.	Verteilung	330
4.2.1.4.	Fazit	334
<b>4.2.2.</b>	<b>Binäre Blockkonstruktion</b>	<b>335</b>
4.2.2.1.	Formen	335
4.2.2.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	338
4.2.2.2.1.	Rhema und Thema	338
4.2.2.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	338
4.2.2.3.	Verteilung	342
4.2.2.4.	Fazit	345
<b>4.2.3.</b>	<b>Rechtsversetzung</b>	<b>346</b>
4.2.3.1.	Formen	347
4.2.3.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	351
4.2.3.2.1.	Rhema und Thema	351
4.2.3.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	352
4.2.3.3.	Verteilung	356
4.2.3.4.	Fazit	359
<b>4.2.4.</b>	<b>Cleft-Satz</b>	<b>360</b>
4.2.4.1.	Formen	362
4.2.4.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	367
4.2.4.2.1.	Rhema und Thema	367
4.2.4.2.2.	Einsatzmöglichkeiten	368
4.2.4.3.	Verteilung	372
4.2.4.4.	Fazit	376
<b>4.2.5.</b>	<b>‚comme‘</b>	<b>376</b>
4.2.5.1.	Formen	377
4.2.5.2.	Text- und diskurspragmatische Funktionen	378
4.2.5.3.	Verteilung	378
4.2.5.4.	Fazit	379
<b>4.3.</b>	<b>Verschiedene Hervorhebungstechniken, Sonder- und Grenzfälle</b>	<b>379</b>
<b>4.3.1.</b>	<b>Lexikalische Rhematisatoren und Typographie</b>	<b>379</b>
<b>4.3.2.</b>	<b>Kombinationen verschiedener morphosyntaktischer Verfahren</b>	<b>388</b>
4.3.2.1.	Linksversetzung und Rechtsversetzung	389
4.3.2.2.	Cleft-Satz und Rechtsversetzung	389
4.3.2.3.	Linksversetzung und Pseudo-Cleft-Satz	390
4.3.2.4.	Linksversetzung und Cleft-Satz	390
<b>4.3.3.</b>	<b>‚il y a X qui‘</b>	<b>391</b>

5.	VERFAHREN IM ÜBERBLICK	395
6.	VERFAHREN UND ÜBERSETZUNG	403
6.1.	Rein positionelle Verfahren	404
6.1.1.	Im französischen Text	404
6.1.2.	Im deutschen Text	405
6.2.	Passivische Verfahren	413
6.2.1.	Im französischen Text	413
6.2.2.	Im deutschen Text	413
6.3.	Thematisatoren	421
6.4.	Diverse Verfahren	421
6.5.	Funktionale Satzperspektive und übersetzungsbezogene Äquivalenzforderungen	422
7.	SCHLUSS	427
	BIBLIOGRAPHIE	431
	ANHANG	467